



# Sistema de Información Científica de Andalucía



Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología  
**CONSEJERÍA DE CONOCIMIENTO, INVESTIGACIÓN Y UNIVERSIDAD**

**Miriam Seghiri Domínguez**

Fecha del documento: 7/11/2021



## Informe de investigador Miriam Seghiri Domínguez

### Datos del investigador

#### Datos de identificación del investigador

Nombre	<b>Miriam</b>
Apellidos	<b>Seghiri Domínguez</b>

<b>Categoría profesional:</b>	Profesor titular de universidad
<b>Adscripción:</b>	Académica
<b>Dedicación:</b>	Tiempo completo
<b>Entidad:</b>	Depto. Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga

#### Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

## Producción y actividad científica del investigador

### Detalles de producción

#### 1. Libros

1. **Título:** La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas

**Lugar:** Berlín

**Editorial:** Peter Lang Academic Publishing Group

**Año:** 2019

**ISBN:** 978-3-631-74122-1

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

2. **Título:** Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications

**Lugar:** FRÁNCFORT

**Editorial:** Peter Lang

**Año:** 2016

**ISBN:** 978-3-631-60956-9

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

3. **Título:** New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts)/Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes)/Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)

**Lugar:** Genova, Italia

**Editorial:** Tradulex

**Año:** 2015

**Nº de páginas:** 456

**ISBN:** 9782970073635

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Gutiérrez -florido, Rut; Urbano-medaña, Miriam

4. **Título:** Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación/New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Trabajos completos/Full papers)

**Lugar:** Ginebra, Suiza

**Editorial:** Editions Tradulex

**Año:** 2015

**Nº de páginas:** 931

**ISBN:** 9-78-2-9700736-5-9

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Gutiérrez-Florido, Rut; Urbano-medaña, Miriam

5. **Título:** COMPILACIÓN DE UN CORPUS TRILINGÜE DE SEGUROS TURÍSTICOS (ESPAÑOL-INGLÉS-ITALIANO): ASPECTOS DE EVALUACIÓN, CATALOGACIÓN, DISEÑO Y REPRESENTATIVIDAD

**Lugar:** , MÁLAGA, ESPAÑA

**Editorial:** SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA

**Año:** 2007

**Nº de páginas:**

**ISBN:**

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

## 2. Situación Profesional Actual

### 1. Cargo/Actividad: Profesor titular de universidad

**Fecha:** 30/09/2011 -

**Organismo:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Rol:** Profesor

## 3. Comités, Foros, Redes y Sociedades

### 1. **Nombre:** Coordinadora de la red docente de excelencia TACTRAD: aplicación de nuevas herramientas TAC para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada

**Fecha inicio:** 18/07/2018

**Fecha fin:** -

**Rol:** Coordinador

### 2. **Nombre:** Miembro del comité académico de las I Jornadas de Investigación en Lingüística Aplicada

**Fecha inicio:** 01/06/2018

**Fecha fin:** 01/10/2018

**Rol:** Miembro del comité científico

**Lugar:** Mar del Plata, Argentina

### 3. **Nombre:** Miembro del comité científico del XV Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: "La práctica de la traducción jurídica, literaturas traducidas y otras variedades traductológicas"

**Fecha inicio:** 01/01/2018

**Fecha fin:** 06/07/2018

**Rol:** Miembro del comité científico

### 4. **Nombre:** Coordinadora de la red temática TRAJUTEC: TRAducción JURídica y TECnología

**Fecha inicio:** 03/07/2017

**Fecha fin:** 31/07/2019

**Rol:** Coordinador

### 5. **Nombre:** Miembro del comité científico de las III Jornadas Argentinas sobre Tecnología, Innovación y Creatividad (JATIC 2017)

**Fecha inicio:** 01/06/2017

**Fecha fin:** 03/11/2017

**Rol:** Miembro del comité científico

### 6. **Nombre:** Miembro del Comité científico del XIV Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: Traducción Especializada, Terminología y Lenguas de Especialidad

**Fecha inicio:** 02/01/2017

**Fecha fin:** 08/06/2017

**Rol:** Miembro del comité científico

### 7. **Nombre:** Miembro del comité editorial de la colección de monografías Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)

**Fecha inicio:** 01/01/2017

**Fecha fin:**

**Rol:** Miembro del comité científico

### 8. **Nombre:** Directora de la colección de monografías Nuevos Horizontes

**Fecha inicio:** 01/01/2017

**Fecha fin:**

**Rol:** Coordinador

9. **Nombre:** Miembro del comité científico del 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting

**Fecha inicio:** 01/01/2015

**Fecha fin:** 09/10/2015

**Rol:** Miembro del comité científico

10. **Nombre:** Miembro del comité de programa de EXPERT Scientific and Technological Workshop (Education and Culture DG, Unión Europea)

**Fecha inicio:** 01/01/2015

**Fecha fin:** 27/06/2015

**Rol:** Miembro del comité científico

11. **Nombre:** miembro del Comité de Programa de Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP).

**Fecha inicio:** 12/05/2011

**Fecha fin:** 12/09/2011

**Rol:** Miembro del comité científico

12. **Nombre:** Miembro del Comité de Programa y revisora de Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2009)

**Fecha inicio:** 16/07/2009

**Fecha fin:** 16/09/2009

**Rol:** Miembro del comité científico

13. **Nombre:** Miembro del Comité de Programa del International Conference RANLP 2007

**Fecha inicio:** 22/05/2007

**Fecha fin:** 22/06/2007

**Rol:** Miembro del comité científico

#### 4. **Comités científicos de revistas**

14. **Título:** Directora adjunta y revisora de artículos científicos (multilingües) de la Revista crítica de Historia de las relaciones Laborales y de la Política Social

**Revista:** Revista Crítica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social

**ISSN:**

**Editorial:** Universidad de Málaga. Eumed.net

**País:** España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

15. **Título:** Directora adjunta y revisora de artículos científicos (multilingües) de la Revista europea de derecho de la navegación marítima y aeronáutica

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**ISSN:** 1130-2127

**Editorial:** Universidad de Málaga

**País:** España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

16. **Título:** Vicesecretaria y revisora de artículos científicos (multilingües) de la Revista Europea de Historia de las ideas políticas y de las instituciones públicas

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**ISSN:** 2386-6926

**Editorial:** Grupo Eudmet-net, Universidad de Málaga

**País:** España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

17. **Título:** Vicesecretaria y revisora de artículos científicos (multilingües) de la Revista europea de derecho de la navegación marítima y aeronáutica

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**ISSN:** 1130-2127

**Editorial:** Universidad de Málaga

**País:** España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

18. **Título:** Directora adjunta (coeditorial Chief) y responsable del equipo técnico de edición de textos en italiano e inglés de la Revista crítica de Derecho Canónico Pluriconfesional

**Revista:** Revista Crítica de Derecho Canónico Pluriconfesional

**ISSN:** 2387-1873

**Editorial:**

**País:**

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

19. **Título:** Miembro del consejo de redacción y revisora de artículos científicos (multilingües) de la Revista Caribeña de Ciencias Sociales

**Revista:** Revista Caribeña de las Ciencias Sociales

**ISSN:**

**Editorial:** Universidad de Malaga \* Eumed.net

**País:** ESPAÑA

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

20. **Título:** Directora adjunta de revista (editorial chief) y responsable de certificaciones de la Revista europea de Historia de las ideas políticas y de las instituciones públicas

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**ISSN:** 2386-6926

**Editorial:** Grupo Eudmet-net, Universidad de Málaga

**País:** España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

21. **Título:** Secretaria de la REVISTA EUROPEA DE HISTORIA DE LAS IDEAS POLÍTICAS Y DE LAS INSTITUCIONES PÚBLICAS

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**ISSN:** 2386-6926

**Editorial:** Grupo Eudmet-net, Universidad de Málaga

**País:** España

22. **Título:** Miembro del Consejo de Redacción de la REVISTA CRÍTICA DE HISTORIA DE LAS RELACIONES LABORALES Y DE LA POLÍTICA SOCIAL

**Revista:** Revista Crítica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social

**ISSN:**

**Editorial:** Universidad de Malaga. Eumed.net

**País:** España

## 5. **Proyectos I+D+i y Ayudas**

23. **Proyecto:** Sistema integrado Voz-texto para intérpretes

**Código:** FFI2016-75831-P

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** Filosofía y Filología

**Entidad financiadora:** MINECO

**Responsable:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 30/12/2016

**Fecha fin:** 29/12/2020

**24. Proyecto:** Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores

**Código:** FFI2012-38881

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** Filología y Filosofía

**Entidad financiadora:** MINECO

**Responsable:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 01/01/2013

**Fecha fin:** 30/06/2016

**25. Proyecto:** EXPERT - EXPloiting Empirical appRoaches to Translation

**Código:** 8.06.UE/73.7048

**Ámbito del proyecto:** Europea

**Programa financiador:** VII Programa Marco

**Entidad financiadora:** UNIÓN EUROPEA

**Responsable:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 01/10/2012

**Fecha fin:** 30/09/2016

**26. Proyecto:** TELL-ME: Towards European Language Learning for MEDical profEssionals

**Código:** 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP

**Ámbito del proyecto:** Europea

**Programa financiador:** EACEA, Lifelong Learning Program, Leonardo Transfer of Innovation

**Entidad financiadora:** Comisión Europea, Unión Europea

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/01/2012

**Fecha fin:** 31/12/2013

**27. Proyecto:** ECOSISTEMA: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauros sobre el medio ambiente

**Código:** FFI2008-06080-C03-03

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica

**Responsable:** Faber-, Pamela; Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 01/01/2009

**Fecha fin:** 31/12/2011

**28. Proyecto:** LEARNING ARABIC: Learning Arabic language for approaching Arab countries to increase business and mutual understanding

**Código:** 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2-KA2MP

**Ámbito del proyecto:** Europea

**Programa financiador:** Programa Lifelong Learning Programme 2007-2013. Education and Culture. Comisión Europea.

**Entidad financiadora:** COMISIÓN EUROPEA

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/01/2008

**Fecha fin:** 01/01/2010

**Cuantía total (EUROS):** 399750

**29. Proyecto:** CHINESECOM: Competences in elementary Chinese as a mean to improve competitiveness of European Union companies

**Código:** 135586-2007-ES-KA2

**Ámbito del proyecto:**

**Programa financiador:** Comisión Europea, programa Lifelong Learning. Key Activity 2

**Entidad financiadora:** Comisión Europea

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/10/2007

**Fecha fin:** 01/10/2009



- 30. Proyecto:** La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos

**Código:** HUM-892

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Programa financiador:** Proyecto de investigación de excelencia en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y Organismos de investigación de Andalucía (BOJA nº 138, 18 de julio de 2005. Resolución de 26 de enero de 2006)

**Entidad financiadora:** Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía

**Responsable:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 01/03/2006

**Fecha fin:** 01/03/2009

- 31. Proyecto:** TURICOR: COMPILACIÓN DE UN CORPUS DE CONTRATOS TURÍSTICOS (ALEMÁN, ESPAÑOL, INGLÉS, ITALIANO) PARA LA GENERACIÓN TEXTUAL MULTILÍNGÜE Y LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

**Código:** BFF2003-04616

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

**Entidad financiadora:**

**Responsable:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 10/12/2003

**Fecha fin:** 09/12/2006

- 32. Proyecto:** Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de los textos jurídicos (español/inglés/alemán/italiano/árabe)

**Código:** PB98-1399

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** OTROS PROGRAMAS, MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**Entidad financiadora:** CICYT, Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia

**Responsable:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 30/12/1999

**Fecha fin:** 30/12/2002

## **6. Becas y Reconocimientos**

- 33. Título:** Beca para la Formación de doctores en centros de investigación y universidades andaluces (Beca FPU-Junta de Andalucía)

**Fecha concesión:** 01/11/2003

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía

**Rol:** Predoctoral

**Ámbito:** Autonómica

- 34. Título:** Beca de la norteamericana de Dickinson College

**Fecha concesión:** 22/08/2003

**Entidad financiadora:** Universidad norteamericana de Dickinson College

**Rol:** Predoctoral

**Ámbito:** Internacional

- 35. Título:** Beca de colaboración e iniciación a la investigación

**Fecha concesión:** 01/09/2000

**Entidad financiadora:** Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

**Rol:** Predoctoral

**Ámbito:** Autonómica



## 7. Aportaciones a Congresos, etc.

- 36. Título de la aportación:** La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: A pain in the neck?

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 28/11/2018 - 30/11/2018

**Lugar:** Salamanca, España

**Autores:** Ortego-antón, María Teresa ; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 37. Título de la aportación:** I Congreso Internacional Virtual de Innovación Docente Universitaria: We teach & We Learn

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional Virtual de Innovación Docente Universitaria "We teach & We Learn"

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 20/06/2018 - 21/06/2018

**Lugar:** Córdoba, España

**Autores:** Ortego-antón, María Teresa; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 38. Título de la aportación:** TIC y formación de intérpretes: el uso de corpus ad hoc para la creación de glosarios en el aula de interpretación

**Nombre del congreso:** I International Conference on Interdisciplinary Approaches for Total Communication: Education, Healthcare and Interpreting within Disability Settings

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 12/12/2017 - 13/12/2017

**Lugar:** Málaga, España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

- 39. Título de la aportación:** ¿Corpus grande, ande o no ande? Aproximación a la representatividad cuantitativa de corpus a través del algoritmo N-Cor

**Nombre del congreso:** I Jornadas de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades en la UMA

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 24/05/2017 - 24/05/2017

**Lugar:** Málaga

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

- 40. Título de la aportación:** Metodología para la creación de glosarios bilingües basados en corpus para la interpretación

**Nombre del congreso:** Congreso internacional sobre comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 02/02/2017 - 03/02/2017

**Lugar:** Carmona, Sevilla, España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

- 41. Título de la aportación:** Integración de nuevas herramientas TIC en el aula de Traducción científico-técnica

**Nombre del congreso:** XIII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: Lexicología, Traducción y Diccionarios (Homenaje al Profesor Reinhold Werner)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 06/10/2016 - 08/10/2016

**Lugar:** Santander

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**42. Título de la aportación:** A quantitative method for evaluation of CAT tools based on user preferences

**Nombre del congreso:** Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation. XV Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 23/06/2016 - 24/06/2016

**Lugar:** Guadalajara, España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**43. Título de la aportación:** Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey

**Nombre del congreso:** AIETI7. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 29/01/2015 - 31/01/2015

**Lugar:** Málaga, España

**Autores:** Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**44. Título de la aportación:** Compilación y gestión de corpus en el diseño curricular en los estudios de grado en traducción e interpretación

**Nombre del congreso:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Nuevos horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 29/01/2015 - 31/01/2015

**Lugar:** FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Gutiérrez-Florido, Rut; Seghiri-Dominguez, Miriam; Urbano-, Miriam

**45. Título de la aportación:** iCorpora: Compiling, Managing and Exploring Multilingual Data

**Nombre del congreso:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI7)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 29/01/2015 - 31/01/2015

**Lugar:** FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. MÁLAGA

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Mitkov-, Ruslan Vakov

**46. Título de la aportación:** La traducción turística inversa (español-inglés) con corpus virtual: protocolo de diseño y compilación en el aula de Traducción

**Nombre del congreso:** AIETI7. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 29/01/2015 - 31/01/2015

**Lugar:** Málaga, España

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**47. Título de la aportación:** iCompileCorpora: A Web-based Application to Semi-automatically Compile Multilingual Comparable Corpora

**Nombre del congreso:** 36th Translating and the Computer Conference (AsLing)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 27/11/2014 - 28/11/2014

**Lugar:**

**Autores:** Costa, Hernani; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**48. Título de la aportación:** Introducing prospective medical translators into terminology management: building a vocabulary based on an open source platform

**Nombre del congreso:** Language/Interpreting and Translation

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 11/09/2014

**Lugar:** Sidney (Australia)

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**49. Título de la aportación:** Size matters? Checking the minimum size for an ad hoc corpus

**Nombre del congreso:** Language/Interpreting and Translation

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 11/09/2014

**Lugar:** Sidney (Australia)

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**50. Título de la aportación:** Using semi-automatic compiled corpora for medical terminology and vocabulary building in the healthcare domain

**Nombre del congreso:** 10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 30/10/2013 - 30/10/2013

**Lugar:** Université Paris 13 - Paris Sorbonne Cité (Francia)

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**51. Título de la aportación:** Lost in Translation: cómo convertirse en traductor autónomo y no morir en el intento

**Nombre del congreso:** I JORNADAS CIENCIA Y TRADUCCIÓN "PUENTES INTERDISCIPLINARES Y TRANSMISIÓN DEL CONOCIMIENTOS CIENTÍFICO"

**Tipo de evento:** Comunicación en Jornada

**Ámbito:**

**Año:** 11/04/2012 - 12/04/2012

**Lugar:** CÓRDOBA ESPAÑA

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**52. Título de la aportación:** CombiTur: aspectos de diseño, compilación y representatividad de un corpus de condiciones generales de viaje combinado

**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 01/01/2011 -

**Lugar:** VALENCIA, UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**53. Título de la aportación:** Determining corpus representativeness with N-Cor

**Nombre del congreso:** 8th International Conference Translation, Text and Interference

**Tipo de evento:** Sesión no plenaria en Congreso

**Ámbito:**

**Año:** 01/01/2011 -

**Lugar:** CRACOVIA, POLONIA.

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**54. Título de la aportación:** Segurtur: compilación de un corpus representativo de aseguramiento turístico

**Nombre del congreso:** VII CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIA. (7) (7.2010.UNIVERSIDAD HISPALENSE DE SEVILLA, ESPAÑA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2010 -

**Lugar:** UNIVERSIDAD HISPALENSE DE SEVILLA, ESPAÑA

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**55. Título de la aportación:** EL CORPUS COMPARABLE PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA INVERSA (ESPAÑOL-INGLÉS)».

**Nombre del congreso:** IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: ¿Traducir en la frontera¿

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 01/01/2009 -  
**Lugar:** UNIVERSIDAD DE VIGO (ESPAÑA)  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**56. Título de la aportación:** Using corpora in translation training: a step-by-step approach  
**Nombre del congreso:** The American Translation and Interpreting Studies Association Conference  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Internacional  
**Año:** 03/04/2008 - 05/04/2008  
**Lugar:** University of Texas at El Paso (EE.UU.)  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**57. Título de la aportación:** Improving Third Generation Memory Systems through identification of rhetorical predicates  
**Nombre del congreso:** The American Translation and Interpreting Studies Association Conference  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Internacional  
**Año:** 03/04/2008 - 05/04/2008  
**Lugar:** University of Texas at El Paso (EE.UU.)  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**58. Título de la aportación:** VIRTUAL CORPUS: A SYSTEMATIC METHODOLOGY FOR COMPILATION  
**Nombre del congreso:** American Association for Applied Linguistics Annual Conference (AAAL 2009)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:**  
**Año:** 01/01/2008 -  
**Lugar:** GEORGETOWN UNIVERSITY - WASHINGTON, DC - ESTADOS UNIDOS  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**59. Título de la aportación:** CREATING VIRTUAL CORPORA STEP BY STEP  
**Nombre del congreso:** VII ANNUAL CONFERENCE OF THE EUROPEAN ASSOCIATION OF LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES (AELFE) (7) (7.2008.LA MANGA DEL MAR MENOR-MURCIA)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Internacional no UE  
**Año:** 01/01/2008 -  
**Lugar:** LA MANGA DEL MAR MENOR-MURCIA  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**60. Título de la aportación:** Conclusions  
**Nombre del congreso:** The 2nd Congress on Innovative Teaching in Legal science / II Congreso de Innovación Docente en Ciencias Jurídicas  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Nacional  
**Año:** 06/09/2007 - 07/09/2007  
**Lugar:** Málaga, España  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**61. Título de la aportación:** Introduction  
**Nombre del congreso:** The 2nd Congress on Innovative Teaching in Legal science / II Congreso de Innovación Docente en Ciencias Jurídicas  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Nacional  
**Año:** 06/09/2007 - 07/09/2007  
**Lugar:** Málaga, España  
**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**62. Título de la aportación:** DETERMINACIÓN DEL UMBRAL DE REPRESENTATIVIDAD DE UN CORPUS MEDIANTE EL ALGORITMO N-COR  
**Nombre del congreso:** XXIII EDICIÓN DEL CONGRESO ANUAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA EL PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL (SEPLN 2007)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 01/01/2007 -

**Lugar:** UNIVERSIDAD HISPALENSE DE SEVILLA, ESPAÑA

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**63. Título de la aportación:** ELABORATION OF A TERMINOLOGICAL GLOSSARY FOR THE TEACHING OF MEDICAL TRANSLATION IN A COLLABORATIVE VIRTUAL ENVIRONMENT

**Nombre del congreso:** X SIMPOSIO INTERNACIONAL DE COMUNICACIÓN SOCIAL: 20 AÑOS DE COMUNICACIÓN CIENTÍFICA. (10) (10.2007.CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2007 -

**Lugar:** CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria; Castillo-Rodríguez, Cristina Milagrosa; Bautista-Zambrana, María Rosario

**64. Título de la aportación:** SURFING THE NET: AN R&D PROJECT ON TOURISM CONTRACTS

**Nombre del congreso:** X SIMPOSIO INTERNACIONAL DE COMUNICACIÓN SOCIAL: 20 AÑOS DE COMUNICACIÓN CIENTÍFICA. (10) (10.2007.CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2007 -

**Lugar:** CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

**65. Título de la aportación:** FUENTES DE INFORMACIÓN ELECTRÓNICAS PARA LA COMPILACIÓN DE UN CORPUS VIRTUAL BILINGÜE DE SEGUROS TURÍSTICOS

**Nombre del congreso:** La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI (III Congreso de AIETI).

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 01/01/2007 -

**Lugar:** DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN Y FILOLOGÍA DE LA UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA).

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

**66. Título de la aportación:** L'INFLUENCE RÉVOLUTIONNAIRE FRANÇAIS DANS LA PENSÉE ET LES OEUVRES DE MARIANO LATRE JUSTE (1770-C. 1845), PROFESSEUR DE DROIT CONSTITUTIONNEL

**Nombre del congreso:** DE L'INTERPRÉTATION DE L'HISTOIRE: RÉVOLUTIONS AU XIXE SIÈCLE, VIOLENCE ET IDENTITÉ (1) (1.2006.CLERMONT FERRAND (FRANCIA).)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2006 -

**Lugar:** CLERMONT FERRAND (FRANCIA).

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Pelaez-Albendea, Manuel Juan

**67. Título de la aportación:** SIMULACIÓN DE LA GESTIÓN EMPRESARIAL DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA A TRAVÉS DE UNA PLATAFORMA DEV

**Nombre del congreso:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 11/11/2005 - 12/11/2005

**Lugar:** Málaga

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Castillo-Rodríguez, Cristina Milagrosa; Zambrana-Moral, Patricia; Corpas-Pastor, Gloria; Leiva-Rojo, Jorge Jesus; Amaya-Galván, María Del Carmen; Bautista-Zambrana, María Rosario

- 68. Título de la aportación:** THE TURICOR PROJECT: A MULTILINGUAL AND CROSS-CULTURAL APPROACH TO THE STUDY OF TOURISM CONTRACTS IN THE WWW

**Nombre del congreso:** ATLAS(ASSOCIATION FOR TOURISM AND LEISURE EDUCATION) SIG BUSINESS TOURISM EDUCATION CONFERENCE () (.2005.DUBLÍN, IRLANDA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2005 -

**Lugar:** DUBLÍN, IRLANDA

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

- 69. Título de la aportación:** Recursos jurídicos para el estudio del francés en la red Internet

**Nombre del congreso:** Acerca de la traducción y la interpretación. II Congreso de Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 26/03/2003 - 28/03/2003

**Lugar:** Sevilla

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

- 70. Título de la aportación:** Documentación on line para la traducción de contratos de compraventa de bienes inmuebles (alemán-español-alemán)

**Nombre del congreso:** I CONGRESO INTERANCIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 12/02/2003 - 14/02/2003

**Lugar:** GRANADA

**Autores:** Varela-Salinas, María-José; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 71. Título de la aportación:** EL TRATAMIENTO DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS EN LOS REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS (ITALIANO-ESPAÑOL)

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de la AIETI

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:**

**Año:** 01/01/2003 -

**Lugar:** . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA

**Autores:** Leiva-Rojo, Jorge Jesus; Seghiri-Dominguez, Miriam

## **8. Publicaciones en Revistas**

- 72. Título:** Recepció a Espanya de la literatura africana en llengua anglesa: generació de dades estadístiques amb la base de dades bibliogràfica especialitzada BDÁFRICA (Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA)

**Revista:** Artnodes. Journal on art, science and technology

**Año:** 2018

**Volumen:** 22

**Número:**

**Página inicial:** 51

**Página final:** 62

**Autores:** Fernández-ruiz, María Remedios; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,100

**Cuartil (SCImago):** Q4



- 73. Título:** Booth-friendly term extraction methodology based on parallel corpora for training medical interpreters

**Revista:** Current Trends in Translation Teaching and Learning E

**Año:** 2018

**Volumen:** 5

**Número:**

**Página inicial:** 1

**Página final:** 46

**Autores:** Arce-romeral, Lorena; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 74. Título:** Accommodating the Third Space in a Fourth Society: A Groundbreaking Quantitative Analysis of African Literature Reception in Spain

**Revista:** International Journal of Iberian Studies

**Año:** 2018

**Volumen:** 31

**Número:** 2

**Página inicial:** 97

**Página final:** 116

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,143

**Cuartil (SCImago):** Q2

- 75. Título:** Translating the Discourse of Medical Tourism: a catalogue of resources and corpus for translators and researchers

**Revista:** SKASE Journal of Translation and Interpretation.

**Año:** 2018

**Volumen:** 11

**Número:** 2

**Página inicial:** 34

**Página final:** 66

**Autores:** Davoust, Emmanuelle; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,101

**Cuartil (SCImago):** Q3

- 76. Título:** Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete

**Revista:** Panacea

**Año:** 2017

**Volumen:** 18

**Número:** 46

**Página inicial:** 123

**Página final:** 132

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,188

**Cuartil (SCImago):** Q2

- 77. Título:** Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores

**Revista:** Babel

**Año:** 2017

**Volumen:** 63

**Número:** 1

**Página inicial:** 43

**Página final:** 64

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):** 0.237

**Índice de impacto (SCImago):** 0,311



**Cuartil (SCImago): Q2**

- 78. Título:** BDÁFRICA: diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España

**Revista:** Hermeneus

**Año:** 2016

**Volumen:** 18

**Número:**

**Página inicial:** 427

**Página final:** 450

**Autores:** Fernandez-ruiz, Remedios; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,152

**Cuartil (SCImago):** Q2

- 79. Título:** Relación de las semblanzas de canonistas y eclesiasticistas que aparecerán publicadas en el tomo 2 del «Diccionario de canonistas y eclesiasticistas europeos y americanos

**Revista:** Revista Crítica de Derecho Canónico Pluriconfesional

**Año:** 2016

**Volumen:** 3

**Número:**

**Página inicial:** 222

**Página final:** 226

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 80. Título:** Tijdschrift voor Zeegeschiedenis, Universidad de Amsterdam, ISSN 0167-9988, 34 (2015), nº 2, pp. 1-150

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2016

**Volumen:** XXXIII

**Número:**

**Página inicial:** 131

**Página final:** 133

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 81. Título:** Zeitschrift für Luft- und Weltraumrecht, Institut für Luft- und Weltraumrecht, Universität zu Köln, ISSN 0340-8329, Carl Heymans Verlag, 64 Jahrgang, 2015, Heft 4 (Dezember), S. 589-756

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2016

**Volumen:** XXXVIII

**Número:**

**Página inicial:** 130

**Página final:** 131

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 82. Título:** Zeitschrift für Luft- und Weltraumrecht, Institut für Luft- und Weltraumrecht, Universität zu Köln, ISSN 0340-8329, Carl Heymans Verlag, 65 Jahrgang, Heft 3 (September), S. 309-484

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2016

**Volumen:** XXXIII

**Número:**

**Página inicial:** 129

**Página final:** 130

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 83. Título:** Europäisches Transportrecht, Europees Vervoerrecht, Antwerpen, ISSN 0014-3154, vol. LI, nº 1 (2016), pp. 1-126

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2016

**Volumen:** XXXIII

**Número:**

**Página inicial:** 127

**Página final:** 129

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 84. Título:** Diseño de una plantilla electrónica de evaluación de sedes web científicas para la creación de recursos de enseñanza-aprendizaje (alemán-inglés-español)/Designing an evaluation template of scientific web sites for the implementation of teaching and learning materials (German-English-Spanish)

**Revista:** Educatio Siglo XXI

**Año:** 2016

**Volumen:** 34

**Número:** 3

**Página inicial:** 9

**Página final:** 26

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

- 85. Título:** Comparing Post-Editing Difficulty of Different Machine Translation Errors in Spanish and German Translations from English

**Revista:** International Journal of Language and Linguistics

**Año:** 2016

**Volumen:** 3

**Número:** 3

**Página inicial:** 91

**Página final:** 100

**Autores:** Zaretskaya-, Anna; Vela, Mihaela; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 86. Título:** Measuring Post-editing Time and Effort for Different Types of Machine Translation Errors

**Revista:** New Voices in Translation Studies

**Año:** 2016

**Volumen:** 15

**Número:**

**Página inicial:** 64

**Página final:** 92

**Autores:** Zaretskaya-, Anna; Vela, Mihaela; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,164

**Cuartil (SCImago):** Q1

- 87. Título:** A quality evaluation template for machine translation

**Revista:** Translation Journal

**Año:** 2016

**Volumen:** 19

**Número:** 1

**Página inicial:** 1

**Página final:** 22

**Autores:** Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 88. Título:** Nine terminology extraction Tools: Are they useful for translators?

**Revista:** MultiLingual

**Año:** 2016

**Volumen:** 159

**Número:** 27 (3) April/May

**Página inicial:** 14

**Página final:** 20

**Autores:** Costa, Hernani; Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 89. Título:** Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art, Evaluation and User Attitudes

**Revista:** SKASE Journal of Translation and Interpretation.

**Año:** 2015

**Volumen:** 8

**Número:** 1

**Página inicial:** 76

**Página final:** 88

**Autores:** Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,153

**Cuartil (SCImago):** Q1

- 90. Título:** La oportunidad de los «Estudios de Historia de las ideas políticas», en Estudios de Historia de las ideas políticas, de las Declaraciones de Derechos humanos, del Derecho público de los países del Este de Europa entre 1917 y 1990 y de las Instituciones políticas francesas, italianas y germánicas (siglos XVIII-XXI) en homenaje a Maurice Duverger (1917-2014)

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2015

**Volumen:** 9

**Número:** Octubre 2015

**Página inicial:** 1

**Página final:** 10

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 91. Título:** Estudios en homenaje a Pio Ciprotti, Luigi Dadaglio, Agostino Casaroli y Josiah George Chatham por el centenario de su nacimiento y a Karl Hildenbrand y François-Louis-Michel Maupied por el bicentenario de su nacimiento

**Revista:** Revista Crítica de Derecho Canónico Pluriconfesional

**Año:** 2015

**Volumen:** 2

**Número:** Febrero 2015

**Página inicial:** 1

**Página final:** 14

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam; Toledo-Báez, María Cristina

- 92. Título:** Europäische Transportrecht ¿ Europees Verboerrecht, Antwerpen, vol. XLIX, nº 4 (2014), pp. 375-480

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 149

**Página final:** 150

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

- 93. Título:** Zeitschrift für Luft- und Weltraumrecht, Institut für Luft- und Weltraumrecht, Universität zu Köln, 63. Jahrgang, Heft 3 (Oktober 2014), S. 365-524

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 150

**Página final:** 152

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

- 94. Título:** Michal Plucinski, Polskie porty morskie w zmieniającym sie otoczeniu zewnetrznym, CeDeWu, Warszawa, 2013, 308 S

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 170

**Página final:** 172

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

95. **Título:** Zeitschrift für Luft- und Weltraumrecht, Institut für Luft- und Weltraumrecht, Universität zu Köln, 63. Jahrgang, Heft 3 (Oktober 2014), S. 365-524

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 150

**Página final:** 152

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

96. **Título:** La oportunidad y la conveniencia de tiempo y de sede científica de estos «Estudios de Historia del pensamiento jurídico y de las ideas políticas en homenaje a Michel Villey (1914-1987), con ocasión del centenario de su nacimiento (I. Les aspects biographiques et l'itinéraire intellectuel de Michel Villey, II. La pensée juridique, philosophique, politique ou de Droit romain de Michel Villey. III. L'Histoire des idées politiques du monde classique à 1960. IV. Droit naturel. V. Histoire de la pensée juridique française, allemande et italienne de 1789 à 1950. VI. Histoire des déclarations des droits de l'homme. VII. La philosophie du Droit à Paris de 1814 à 1987)»

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**Año:** 2014

**Volumen:** 7

**Número:** Septiembre 2014

**Página inicial:** 1

**Página final:** 6

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

97. **Título:** El Derecho en algunos textos literarios latinos, griegos, franceses y árabes, junto al castellano. Acto celebrado en la Facultad de Derecho de Málaga con ocasión del día mundial del libro y de los derechos de autor

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**Año:** 2014

**Volumen:** 7

**Número:** Septiembre 2014

**Página inicial:** 160

**Página final:** 171

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

98. **Título:** Con ocasión de los Trabajos de Derecho Público Romano y de Instituciones jurídico-públicas y de derecho privado de la Antigüedad en homenaje a Fernand De Visscher (1885-1964) en el cincuenta aniversario de su defunción: I. Les aspects biographiques et l'itinéraire intellectuel de Fernand de Visscher. II. Droit public et privé romain. III. Institutions publiques de l'antiquité avant Rome. IV. Histoire de la SIHDA et de la Revue internationale des droits de l'Antiquité

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**Año:** 2014

**Volumen:** 8

**Número:** Diciembre 2014

**Página inicial:** 1

**Página final:** 11

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

99. **Título:** Systema legum sacrarum et ius positivum canonicum omnium ecclesiarum». El derecho canónico pluriconfesional de las diversas iglesias cristianas. La oportunidad de un homenaje a Johann Friedrich von Schulte, Franz Xaver Wernz y Paul-Marie Viollet al cumplirse en 2014 el centenario de su muerte

**Revista:** Revista Crítica de Derecho Canónico Pluriconfesional

**Año:** 2014

**Volumen:** 1

**Número:** Abril 2014

**Página inicial:** 1

**Página final:** 13

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam; Stenglein, Gudrun; Toledo-Báez, María Cristina

**100. Título:** Tijdschrift voor Zeegeschiedenis (textos en holandés e inglés), Amsterdam University Press, Jaargang XXXII, nº 2 (2014), 97 pp.

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 146

**Página final:** 147

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**101. Título:** Too Big or Not Too Big: Establishing the Minimum Size for a Legal Ad Hoc Corpus

**Revista:** Hermes: Journal of Language and Communication in Business

**Año:** 2014

**Volumen:** 53

**Número:**

**Página inicial:** 85

**Página final:** 98

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,150

**Cuartil (SCImago):** Q2

**102. Título:** Zeitschrift für Luft- und Weltraumrecht, Institut für Luft- und Weltraumrecht, Universität zu Köln, 63. Jahrgang, Heft 4 (Dezember 2014), S. 525-704

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 176

**Página final:** 177

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**103. Título:** Europäische Transportrecht ¿ Europees Verboerrecht, Antwerpen, vol. XLIX, nº 2 (2014), pp. 121-243

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2014

**Volumen:** 31-32

**Número:**

**Página inicial:** 147

**Página final:** 149

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**104. Título:** Manuel J. Peláez y Miriam Seghiri, rec. de George Penchev, Environmental Law in the Republic of Bulgaria: Special Part, Sofia, 2011, 192 pp.

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**Año:** 2012

**Volumen:** 3

**Número:** Junio 2012

**Página inicial:** 175

**Página final:** 177

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**105. Título:** Hermann Heller, Las ideas políticas contemporáneas, traducción a cargo de Manuel Martínez Pedroso, Granata, Edizioni Comares, 2005, pp. XXXVII+153.

**Revista:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas

**Año:** 2011

**Volumen:**

**Número:** 1

**Página inicial:** 233

**Página final:** 236

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**106. Título:** Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad

**Revista:** RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada

**Año:** 2011

**Volumen:** 49

**Número:** 2, II sem.

**Página inicial:** 13

**Página final:** 30

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Índice de impacto (ISI):** 0.077

**Índice de impacto (SCImago):** 0,159

**Cuartil (SCImago):** Q3

**107. Título:** Environmental Law in the Republic of Bulgaria: General Part [Texto en búlgaro]

**Revista:** Revista Critica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social

**Año:** 2011

**Volumen:**

**Número:** 3

**Página inicial:** 110

**Página final:** 112

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**108. Título:** Los viajes pesquero-comerciales de guipuzcoanos y vizcaínos a Terranova (1530-1808): régimen jurídico

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2010

**Volumen:** XXVII

**Número:**

**Página inicial:** 3975

**Página final:** 3078

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**109. Título:** Liber amicorum en honor al Dr. Enrique Mapelli

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2010

**Volumen:** XXVII

**Número:**

**Página inicial:** 3969

**Página final:** 3970

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**110. Título:** Epílogo sobre el jurista y político catalán Joan Lluhí Vallescà, Ministro de Trabajo, Sanidad y Previsión de la Segunda República en 1936: epistolario jurídico, político y de recomendación.

**Revista:** Contribuciones a las Ciencias Sociales

**Año:** 2010

**Volumen:** 9

**Número:**

**Página inicial:** 1

**Página final:** 46

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**111. Título:** English-Spanish and Spanish English glossary of ophthalmological terms

**Revista:** Translation Journal

**Año:** 2010

**Volumen:** 14

**Número:** 2

**Página inicial:** 1

**Página final:** 25

**Autores:** Mira-Rueda, Concepción; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Bautista-Zambrana, María Rosario; Toledo-Báez, María Cristina; Castillo-Rodríguez, Cristina Milagrosa

**112. Título:** MARY DARBY ROBINSON: ODE TO VANITY

**Revista:** Cuadernos Andaluces de Tradición Literaria

**Año:** 2010

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 42

**Página final:** 46

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**113. Título:** DOBRA INTELEKTUALNE, PROBLEMY MIĘDZYNARODOWEJ OCHRONY

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2009

**Volumen:** XXVI

**Número:**

**Página inicial:** 3867

**Página final:** 3868

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**114. Título:** INVESTIGAR CON CORPUS EN TRADUCCIÓN: LOS RETOS DE UN NUEVO PARADIGMA

**Revista:** TRANS: Revista de Traductología

**Año:** 2009

**Volumen:** 13

**Número:**

**Página inicial:** 241

**Página final:** 242

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**115. Título:** DOMENICO ALBERTO AZUNI (1749-1827)

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2009

**Volumen:** XXVI

**Número:**

**Página inicial:** 3880

**Página final:** 3881

**Autores:** Hierrezuelo-Conde, Guillermo; Seghiri-Dominguez, Miriam

**116. Título:** MARY ATELL: EL CAMINO HACIA LA FELICIDAD Y LA ARMONÍA INTERIOR A TRAVÉS DEL CONOCIMIENTO

**Revista:** Hikma: Estudios de Traducción

**Año:** 2009

**Volumen:** 7

**Número:**

**Página inicial:** 177

**Página final:** 186

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**117. Título:** LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL TÉRMINO TRAVEL INSURANCE

**Revista:** Puntoycoma

**Año:** 2008

**Volumen:** 107

**Número:**

**Página inicial:** 1

**Página final:** 3

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**118. Título:** VERDAD HISTÓRICA E INFLUENCIA REVOLUCIONARIA FRANCESA EN EL PENSAMIENTO Y EN LAS OBRAS DE MARIANO LATRE JUSTE (1770-C. 1845), PROFESOR DE DERECHO CONSTITUCIONAL

**Revista:** Contribuciones a las Ciencias Sociales

**Año:** 2008



**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 1

**Página final:** 21

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**119.Título:** ÁNGEL OSSORIO Y GALLARDO /(1873-1946), ABOGADO E INTELLECTUAL CATÓLICO, EMBAJADOR Y MINISTRO DE LA REPÚBLICA EN EL EXILIO: DEFENSA DE LAS INSTITUCIONES Y DE LOS VALORES REPUBLICANOS DE 1931 A 1946

**Revista:** Cuadernos republicanos

**Año:** 2007

**Volumen:**

**Número:** 64

**Página inicial:** 47

**Página final:** 63

**Autores:** Pelaez-Albendea, Manuel Juan; Seghiri-Dominguez, Miriam

**120.Título:** Entornos de formación en red: tutoría virtual, e-learning y e-moderación para la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica

**Revista:** Teoria de la Educacion

**Año:** 2007

**Volumen:** 8

**Número:** 2

**Página inicial:** 162

**Página final:** 178

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Bautista-Zambrana, María Rosario; Castillo-Rodríguez, Cristina Milagrosa; Toledo-Báez, María Cristina; Seghiri-Dominguez, Miriam

**121.Título:** ÁNGEL OSSORIO GALLARDO (1873-1946), ADVOCAT I INTEL·LECTUAL CATÒLIC, AMBAIXADOR I MINISTRE DE LA REPÚBLICA A L'EXILI: DEFENSA DE LES INSTITUCIONS, EL DRET I ELS VALORS DE CATALUNYA (1910-1946)

**Revista:** Revista de dret històric català

**Año:** 2007

**Volumen:** 6

**Número:**

**Página inicial:** 195

**Página final:** 209

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Pelaez-Albendea, Manuel Juan

**122.Título:** LA NORMATIVA COMUNITARIA Y NACIONAL APLICABLE AL SEGURO TURÍSTICO EN ESPAÑA, ITALIA, REINO UNIDO Y REPÚBLICA DE IRLANDA: COMPARACIÓN DE ORDENAMIENTOS JURÍDICOS Y FORMAS TEXTUALES

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2007

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 3517

**Página final:** 3532

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

**123.Título:** DETERMINACIÓN DEL UMBRAL DE REPRESENTATIVIDAD DE UN CORPUS MEDIANTE EL ALGORITMO N-COR

**Revista:** Procesamiento del Lenguaje Natural

**Año:** 2007

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 165

**Página final:** 172

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

**124. Título:** WITALIS LUDWICZAK [N.º 40] (1910-1988)».

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2007

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 3679

**Página final:** 3680

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Lukaszuk-,Leonard

**125. Título:** SPECIALIZED CORPORA FOR TRANSLATORS: A QUANTITATIVE METHOD TO DETERMINE REPRESENTATIVENESS

**Revista:** Translation Journal

**Año:** 2007

**Volumen:** 11

**Número:** 3

**Página inicial:** 1

**Página final:** 20

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**126. Título:** MANFRED LACHS [N.º 41] (1914-1993)

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2007

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 3680

**Página final:** 3680

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Lukaszuk-,Leonard

**127. Título:** LEONARD ŁUKASZUK, TOMASZ BALCERZAK, LOTNICTWO WSPÓŁCZESNE I JEGO PROBLEMA. CYWILIZACJI- KULTURA- PRAWO- EKONOMIKA- BEZPIECZEŃSTWO- OBRONNOŚĆ, AKADEMIA OBRONY NARODOWEJ, WARSAWA, 2007, WYDANIE PIERWSZE, 511 PAGES

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2007

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 2127

**Página final:** 2130

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**128. Título:** DE L'INTERPRETATION DE L'HISTOIRE: REVOLUTIONS AU XIXÈME SIÈCLE, VIOLENCE ET IDENTITÉ

**Revista:** Revista de Estudios Histórico Jurídicos

**Año:** 2006

**Volumen:**

**Número:** 28

**Página inicial:** 813

**Página final:** 819

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Pelaez-Albendea, Manuel Juan

**Índice de impacto (ISI):**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,100

**Cuartil (SCImago):** Q4

**129. Título:** JOSEPH-PIERRE-AUGUSTIN GRAVEL [Nº 7] 8 (1883-C. 1852)

**Revista:** Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica

**Año:** 2005

**Volumen:** XXI-XXII

**Número:**

**Página inicial:** 3381

**Página final:** 3381

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**130. Título:** DIEZ AÑOS DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA: ANÁLISIS SINTÁCTICO-SEMÁNTICOS, CONTRASITIVOS Y TRADUCTOLÓGICOS

**Revista:** LETRAS DE HOJE ESTUDOS E DEBATES DE ASSUNTOS DE LINGÜÍSTICA, LITERATURA E LÍNGUA PORTUGUESA

**Año:** 2004

**Volumen:** 39

**Número:** 1

**Página inicial:** 265

**Página final:** 266

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**131. Título:** «¿QUÉ ES EXÓTICO?», «BHAGAVATI», «CAFÉ», «BUEN AGÜERO», «SÓLO LAS PIEDRAS MÁS NEGRAS», «TEMPLO PARVATI, POONA» Y «CADA VEZ QUE REGRESO».

**Revista:** Sirena Poesía Arte y Crítica

**Año:** 2004

**Volumen:**

**Número:**

**Página inicial:** 6

**Página final:** 41

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam

## 9. Capítulos de Libros

**132. Título del capítulo:** Diseño de plantillas de redacción y traducción al inglés (variedades británica y estadounidense) de contratos basadas en corpus

**Autores del capítulo:** Arce-romeral, Lorena; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas

**Autores del libro:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Página inicial:** 69

**Página final:** 106

**Lugar:** Berlín

**Editorial:** Peter Lang Academic Publishing Group

**ISBN:** 978-3-631-74122-1

**Año:** 2018

**133. Título del capítulo:** La integración de la traducción automática y de la posesición en el currículo del Grado de Traducción e Interpretación

**Autores del capítulo:** Ortego-antón, María Teresa; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** We Teach, We Learn

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 251

**Página final:** 254

**Lugar:**

**Editorial:** UCOPress

**ISBN:** 978-84-9977-336-5

**Año:** 2018

**134. Título del capítulo:** Determinación de la representatividad cualitativa y cuantitativa de un corpus virtual de contratos de compraventa de viviendas (inglés-español)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Traducción literaria y discursos traductológicos especializados

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 309

**Página final:** 330

**Lugar:** Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

**Editorial:** Peter Lang GmbH

**ISBN:** 978-3-631-74680-6

Año: 2018

**135. Título del capítulo:** User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey

**Autores del capítulo:** Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Trends in e-tools and resources for translators and interpreters

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 37

**Página final:** 56

**Lugar:**

**Editorial:** Brill

**ISBN:**

**Año:** 2017

**136. Título del capítulo:** Trainees' perspective on the use of corpora in Translation and Interpreting: a trip into the unknown

**Autores del capítulo:** Gutiérrez-Florado, Rut; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106)

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 239

**Página final:** 252

**Lugar:**

**Editorial:** Peter Lang

**ISBN:**

**Año:** 2016

**137. Título del capítulo:** Corpora in computer-assisted translation: a user' view

**Autores del capítulo:** Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106)

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 253

**Página final:** 276

**Lugar:**

**Editorial:** Peter Lang

**ISBN:**

**Año:** 2016

**138. Título del capítulo:** Compilación y gestión de corpus en el diseño curricular en los estudios de grado en Traducción e Interpretación

**Autores del capítulo:** Gutiérrez-Florado, Rut; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Urbano-medaña, Miriam

**Título del libro:** Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 168

**Página final:** 171

**Lugar:**

**Editorial:** Editions Tradulex

**ISBN:** 9-782970-073659

**Año:** 2015

**139. Título del capítulo:** Towards a Web-based Tool to Semi-automatically Compile, Manage and Explore Comparable and Parallel Corpora

**Autores del capítulo:** Costa, Hernani; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Mitkov-, Ruslan Vakov

**Título del libro:** Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 133

**Página final:** 141

**Lugar:**

**Editorial:** Editions Tradulex

**ISBN:** 9-782970-073659

Año: 2015

**140. Título del capítulo:** El uso de corpus en el Grado de Traducción e Interpretación: ¿un viaje hacia lo desconocido?

**Autores del capítulo:** Gutiérrez-Florido, Rut; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Urbano-, Míriam

**Título del libro:** Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 258

**Página final:** 264

**Lugar:**

**Editorial:** Editions Tradulex

**ISBN:** 9-782970-073659

**Año:** 2015

**141. Título del capítulo:** Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey

**Autores del capítulo:** Zaretskaya-, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 196

**Página final:** 203

**Lugar:**

**Editorial:** Editions Tradulex

**ISBN:** 9-782970-073659

**Año:** 2015

**142. Título del capítulo:** La traducción turística inversa (español-inglés) con corpus virtual: protocolo de diseño y compilación en el aula de Traducción

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) (Ed. Corpas Pastor, G.; Seghiri Domínguez, M.; Gutiérrez Florido, R. y Urbano Mendaña, M.)

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 123

**Página final:** 125

**Lugar:**

**Editorial:** Tradulex

**ISBN:** 978-2-9700736-3-5

**Año:** 2015

**143. Título del capítulo:** iCorpora: Compiling, Managing and Exploring Multilingual Data

**Autores del capítulo:** Costa, Hernani; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Mitkov, Ruslan

**Título del libro:** New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts)/Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes)/Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)

**Autores del libro:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Gutiérrez -florido, Rut; Urbano-medaña, Miriam

**Página inicial:** 74

**Página final:** 77

**Lugar:** Genova, Italia

**Editorial:** Tradulex

**ISBN:** 9782970073635

**Año:** 2015

**144. Título del capítulo:** Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey

**Autores del capítulo:** Zaretskaya, Anna ; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts)/Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes)/Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)

**Autores del libro:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Gutiérrez -florido, Rut; Urbano-medaña, Miriam

**Página inicial:** 133

**Página final:** 135

**Lugar:** Genova, Italia

**Editorial:** Tradulex

**ISBN:** 9782970073635

**Año:** 2015

**145. Título del capítulo:** Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos/Establishing the quantitative representativeness of an E-Reader User's Guide ad hoc corpus (English-Spanish)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Corpus-based translation and interpreting studies

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 125

**Página final:** 146

**Lugar:**

**Editorial:** Frank & Timme

**ISBN:** 978-3-7329-0084-8

**Año:** 2015

**146. Título del capítulo:** Diseño e implementación de una plantilla de evaluación de sedes web para la compilación de un corpus comparable de medicina

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Studia philologica et lingvistica atque traductologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 407

**Página final:** 417

**Lugar:**

**Editorial:** Bienza

**ISBN:** 978-84-942335-0-0

**Año:** 2014

**147. Título del capítulo:** Creating a bilingual glossary (English-Spanish) based on Moodle for the teaching and learning of Scientific and Technical Translation

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Cultural Aspects of Translation

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 357

**Página final:** 372

**Lugar:**

**Editorial:** Gunter Narr

**ISBN:** 382336815X

**Año:** 2013

**148. Título del capítulo:** Creating Electronic Corpora: Design, Compilation Protocol and representativeness

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Aspects of Literary Translation: Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 373

**Página final:** 382

**Lugar:**

**Editorial:** Narr Verlag

**ISBN:** 3823367080

**Año:** 2012

**149. Título del capítulo:** El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Traducir en la Frontera

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 815

**Página final:** 830

**Lugar:**

**Editorial:** Atrio

**ISBN:** 978-84-15275-07

**Año:** 2012

**150. Título del capítulo:** El diccionario especializado bilingüe para la traducción turística inversa (español-inglés)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 289

**Página final:** 303

**Lugar:** LEÓN, ESPAÑA

**Editorial:** UNIVERSIDAD DE LEON

**ISBN:** 978-84-9717-137-3

**Año:** 2010

**151. Título del capítulo:** Size Matters: A Quantitive Approach To Corpus Representativeness

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

**Título del libro:** LENGUA, TRADUCCIÓN, RECEPCIÓN. EN HONOR DE JULIO CÉSAR SANTOYO// LANGUAGE, TRANSLATION, RECEPTION. TO HONOR JULIO CÉSAR SANTOYO

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 112

**Página final:** 146

**Lugar:** LEÓN, ESPAÑA

**Editorial:** SECRETAR

**ISBN:** 9788497735292

**Año:** 2010

**152. Título del capítulo:** Metodología de diseño y compilación de un corpus representativo de seguros turísticos

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales.

**Autores del libro:** Lopez-Campos-Bodineau, Rafael; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**Página inicial:** 59

**Página final:** 70

**Lugar:** CÓRDOBA, ESPAÑA

**Editorial:** Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones

**ISBN:** 978-84-9927-043-2

**Año:** 2010

**153. Título del capítulo:** Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish)

**Autores del capítulo:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** CORPUS USE AND TRANSLATING

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 75

**Página final:** 107

**Lugar:** FILADELFIA, ESTADOS UNIDOS

**Editorial:** JOHN BEMJAMINS PUBLISHING COMPANY

**ISBN:** 978-90-272-2426-2

**Año:** 2009

**154. Título del capítulo:** JEAN-GUILLAUME DELISLE DE LA CAILLETERIE (1724-1814)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS) . VOL. III

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 00

**Página final:** 00

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** COMETA

**ISBN:** 978-84-611-4965-0

**Año:** 2009



**155. Título del capítulo:** CHARLES-LOUIS WURZBACH (1835-1892)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS) . VOL. III

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 00

**Página final:** 00

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** COMETA

**ISBN:** 978-84-611-4965-0

**Año:** 2009

**156. Título del capítulo:** Creating virtual corpora step by step

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** RESEARCHING AND TEACHING SPECIALIZED LANGUAGES: NEW CONTEXTS, NEW CHALLENGES

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 435

**Página final:** 449

**Lugar:** MURCIA

**Editorial:** SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

**ISBN:** 978-84-691-5718-3

**Año:** 2008

**157. Título del capítulo:** CARTA A LAS MUJERES DE INGLATERRA SOBRE LA INJUSTICIA DE LA SUBORDINACIÓN MENTAL CON ANÉCDOTAS

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** ORÍGENES DEL FEMINISMO :TEXTOS INGLESES DE LOS SIGLOS XVI-XVIII

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 227

**Página final:** 248

**Lugar:**

**Editorial:** Narcea

**ISBN:** 978-84-277-1595-0

**Año:** 2008

**158. Título del capítulo:** PAMPHILE-GASPARD VERRAULT (1832-1906)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS), VOL. II, TOMO 2º (VA-Z)-(APÉNDICE BIOGRÁFICO. A-Z ),

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Núñez-Martínez, Concepción Isabel

**Página inicial:** 51

**Página final:** 51

**Lugar:** ZARAGOZA-BARCELONA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 978-84-611-4966-7

**Año:** 2008

**159. Título del capítulo:** JOSEPH-ARCHILLE VERVILLE (1887-1937)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS), VOL. II, TOMO 2º (VA-Z)-(APÉNDICE BIOGRÁFICO. A-Z ),

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Núñez-Martínez, Concepción Isabel

**Página inicial:** 51

**Página final:** 52

**Lugar:** ZARAGOZA-BARCELONA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 978-84-611-4966-7

**Año:** 2008

**160. Título del capítulo:** RECURSOS DOCUMENTALES PARA LA TRADUCCIÓN DE SEGUROS TURÍSTICOS EN EL PAR DE LENGUAS INGLÉS-ESPAÑOL

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Corpas-Pastor, Gloria

**Título del libro:** INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA MIRADA AL PRESENTE

**Autores del libro:** Postigo-Pinazo, Encarnacion

**Página inicial:** 313

**Página final:** 353

**Lugar:** , MÁLAGA, ESPAÑA

**Editorial:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-9747-156-3

**Año:** 2006

**161. Título del capítulo:** «STÉPHEN ALEXIS»

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 68

**Página final:** 69

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**162. Título del capítulo:** ALEXIS BEAUBRUN ARDOUIN

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 106

**Página final:** 106

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**163. Título del capítulo:** BELLEAU, EUSÈBE (1861-1929)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 140

**Página final:** 140

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**164. Título del capítulo:** SIR CHARLES FITZPATRICK

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 323

**Página final:** 324

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**165. Título del capítulo:** JANVIER, LOUIS-JOSEPH

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 431

**Página final:** 432

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**166. Título del capítulo:** LERROUX GARCÍA, ALEJANDRO (1864-1949)

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Pelaez-Albendea, Manuel Juan

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 472

**Página final:** 473

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**167. Título del capítulo:** FLORENCIO GARCÍA-GOYENA DE ORORBIA

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Título del libro:** DICCIONARIO CRÍTICO DE JURISTAS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y LATINOAMERICANOS (HISPÁNICOS, BRASILEÑOS, QUEBEQUENSES Y RESTANTES FRANCÓFONOS). VOL. I: A-L

**Autores del libro:** Calvo-González, José; Monereo-Atienza, Cristina; Navarro-Martinez, Felipe R.; Cabra-Apalategui, Jose Manuel

**Página inicial:** 361

**Página final:** 361

**Lugar:** ZARAGOZA, ESPAÑA

**Editorial:** CÁTEDRA DE HISTORIA DEL DERECHO Y DE LAS INSTITUCIONES, FACULTAD DE DERECHO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-609-3949-9

**Año:** 2005

**168. Título del capítulo:** DOCUMENTACIÓN JURÍDICA DIGITAL

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam; Rodríguez-Reina, María Del Pilar

**Título del libro:** RECURSOS DOCUMENTALES Y TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN DEL DISCURSO JURÍDICO (ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS, ITALIANO, ÁRABE)

**Autores del libro:** Corpas-Pastor, Gloria

**Página inicial:** 163  
**Página final:** 178  
**Lugar:** ALBOLOTE, GRANADA  
**Editorial:** Comares  
**ISBN:** 84-8444-754-5  
**Año:** 2003

**169. Título del capítulo:** WORDFAST [TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL CAPÍTULO ORIGINAL EN INGLÉS DE YVES CHAMPOLLION]

**Autores del capítulo:** Seghiri-Dominguez, Miriam  
**Título del libro:** ENTORNOS INFORMÁTICOS DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL : LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN  
**Autores del libro:** Corpas-Pastor, Gloria; Varela-Salinas, María-José  
**Página inicial:** 155  
**Página final:** 166  
**Lugar:** GRANADA  
**Editorial:** ATRIO  
**ISBN:** 84-96101-15-0  
**Año:** 2003

#### **10. Formación Universitaria**

**170. Titulación oficial:** Doctor  
**Título:** Traducción e Interpretación  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2006  
**Calificación:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**171. Titulación oficial:** Máster  
**Título:** Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP)  
**Centro:** Universidad de Málaga, Universidad de Málaga. Traducción e Interpretación  
**Año:** 08/07/2004

**172. Titulación oficial:** Titulado superior  
**Título:** Licenciada en Traducción e Interpretación  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2002

#### **11. Otras Publicaciones**

**173. Título:** Introducción al discurso científico en inglés y en español: rasgos lingüístico-textuales.  
**Tipo:** Otras Publicaciones  
**Año:** 2008  
**Lugar:** Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga  
**Nº normalizado:** HUM-892-JA/TI-DT-2008-1  
**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Amaya-Galván, María Del Carmen; Bautista-Zambrana, María Rosario; Castillo-Rodríguez, Cristina Milagrosa; Leiva-Rojo, Jorge Jesus; Seghiri-Dominguez, Miriam; Toledo-Báez, María Cristina; Bautista-Zambrana

**174. Título:** El concepto de representatividad en la Lingüística del Corpus: aproximaciones teóricas y metodológicas  
**Tipo:** Otras Publicaciones  
**Año:** 2006  
**Lugar:** Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga  
**Nº normalizado:** BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1  
**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam

## 12. Proyectos de Innovación Docente

**175. Proyecto:** POSTrad II: La virtualización de la formación de traductores en traducción automática y posesición

**Código:** PIE 109, 2018-2019

**Programa financiador:** Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente

**Entidad financiadora:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

**Fecha inicio:** 01/09/2018

**Fecha fin:** 30/09/2019

**Ámbito:** Autonómica

**176. Proyecto:** INTERPRETA 2.0: aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación

**Código:** PIE17-015, tipo B

**Programa financiador:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 01/09/2017

**Fecha fin:** 23/09/2019

**Ámbito:** Autonómica

**177. Proyecto:** POSTrad: La formación de futuros traductores en traducción automática y posesición

**Código:** PIE 109, 2017-2018

**Programa financiador:** Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente.

**Entidad financiadora:** Universidad de Valladolid

**Responsables:**

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 01/09/2017

**Fecha fin:** 01/09/2018

**Ámbito:** Autonómica

**178. Proyecto:** La integración de las nuevas herramientas de traducción automática y posesición en Traducción e Interpretación

**Código:** PIE 115, 2016-2017

**Programa financiador:** Proyectos de innovación educativa de la Universidad de Valladolid

**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente. Universidad de Valladolid

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 04/01/2016

**Fecha fin:** 29/12/2017

**Ámbito:** Autonómica

**179. Proyecto:** NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada

**Código:** PIE15-145, tipo B

**Programa financiador:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga.

**Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga.

**Responsables:** Seghiri-Dominguez, Miriam

**Fecha inicio:** 01/12/2015

**Fecha fin:** 01/12/2017

**Ámbito:** Autonómica

**180. Proyecto:** TRADICOR: sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación

**Código:** PIE 13-054

**Programa financiador:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga.

**Entidad financiadora:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Responsables:** Corpas-Pastor, Gloria

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 01/01/2013

**Fecha fin:** 01/01/2015

**Ámbito:** Autonómica

**181. Proyecto:** TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco EEES

**Código:** PIE 10-133. MODALIDAD B

**Programa financiador:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga

**Responsables:** Corpas-Pastor, Gloria

**Fecha inicio:** 01/01/2010

**Fecha fin:** 31/12/2012

**Ámbito:** Autonómica

**182. Proyecto:** TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante TIC en un modelo semipresencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea

**Código:** PIE08-076

**Programa financiador:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. UMA

**Entidad financiadora:** Proyectos de Innovación Educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga. Convocatoria PIE 2008/2010

**Fecha inicio:** 01/01/2008

**Fecha fin:** 31/12/2010

**Ámbito:** Autonómica

**183. Proyecto:** Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector

**Código:** PIE07/049

**Programa financiador:** Proyectos de Innovación Educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga

**Entidad financiadora:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 01/10/2007

**Fecha fin:** 30/09/2008

**Ámbito:** Autonómica

**184. Proyecto:** Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV

**Código:** PIE04/004

**Programa financiador:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. INNOVACIÓN EDUCATIVA

**Entidad financiadora:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. UMA

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 01/01/2004

**Fecha fin:** 31/12/2005

**Ámbito:** Autonómica

**185. Proyecto:** Creación de un entorno virtual-colaborador para la adquisición de estrategias en el aprendizaje, análisis y traducción directa e inversa de la lengua inglesa, así como para la investigación de procesos y problemas de traducción en relación al diseño de la evaluación y planificación docente

**Código:** PIE04-035

**Programa financiador:** IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga

**Entidad financiadora:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Responsables:**

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 01/01/2004

**Fecha fin:** 30/12/2005

**Ámbito:** Autonómica

**186. Proyecto:** La enseñanza semipresencial en el ámbito universitario: una experiencia piloto en la licenciatura de Traducción e Interpretación

**Código:**

**Programa financiador:** Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), Universidad de Málaga

**Entidad financiadora:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Participantes:** Seghiri-Dominguez, Miriam;

**Fecha inicio:** 01/01/2001

**Fecha fin:** 31/12/2002

**Ámbito:** Autonómica

### **13. Programas Informáticos**

**187. Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam, G. Corpas, R. Maggi

**Título:** ReCor: programa para determinar la representatividad cuantitativa de corpus

**Número normalizado:** ES2320511

**Fecha:** 12/2006

### **14. Congresos, Exposiciones, etc.**

**188. Título:** Miembro del comité organizador del "II Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT 2015)"

**Fecha:** 01/07/2015

**Rol:** Organizador

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Ámbito:** Internacional

**189. Título:** Miembro del comité organizador de "EUROPHRAS 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives"

**Fecha:** 29/06/2015

**Rol:** Organizador

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Ámbito:** Internacional

**190. Título:** Miembro del comité organizador del "EXPERT Scientific and Technological Workshop"

**Fecha:** 26/06/2015

**Rol:** Organizador

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Ámbito:** Internacional

**191. Título:** Miembro del comité organizador de las IV Jornada de Investigación de la AMIT-A "Mujeres que Brillan"

**Fecha:** 16/02/2015

**Rol:** Organizador

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Ámbito:** Nacional

**192. Título:** Coordinadora del VII Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

**Fecha:** 29/01/2015

**Rol:** Coordinador

**Lugar:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**Ámbito:** Internacional



**193. Título:** Miembro del comité organizador del "XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. La teoría y la práctica de la traducción: traducciones y traductores"

**Fecha:** 22/07/2014

**Rol:** Organizador

**Lugar:** BAEZA (JAÉN) UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA (UNIA)

**Ámbito:** Internacional

**194. Título:** Miembro del comité organizador de "X Congreso internacional de Traducción, Texto e Interferencias. Procesos interlingüales, lenguas de cultura internacionales y contextos interculturales"

**Fecha:** 04/09/2013

**Rol:** Organizador

**Lugar:** AUGSBURGO (ALEMANIA)

**Ámbito:** Internacional

**195. Título:** Miembro del comité organizador del "IX Congreso internacional de Traducción, Texto e Interferencias. La Traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica"

**Fecha:** 20/06/2012

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Trujillo, Cáceres

**Ámbito:** Internacional

#### **15. Actas de Congresos, etc.**

**196. Título:** Proceedings of the EXPERT Scientific and Technological Workshop

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Editorial:**

**Año:** 2015

**Nº de páginas:**

**ISBN:** 978- 2-9700736- 6- 6

**Autores:** Costa, Hernani; Zaretskaya, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Specia, Lucia; Seghiri-Dominguez, Miriam

**197. Título:** Nuevos horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación (resúmenes)

**Lugar:** Editions Tradulex, GENEVA - SWITZERLAND

**Editorial:**

**Año:** 2015

**Nº de páginas:**

**ISBN:** 978-2-9700736-3-5

**Autores:** Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri-Dominguez, Miriam; Gutiérrez-Florado, Rut; Urbano-, Miriam

#### **16. Convenios y Contratos**

**198. Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4854

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 22/05/2017

**Fecha fin:** 21/05/2018

**Cantidad (EUROS):**

**199. Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4848

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 10/05/2017

**Fecha fin:** 09/05/2018

**Cantidad (EUROS):**

**200.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4845

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 09/05/2017

**Fecha fin:** 08/05/2018

**Cantidad (EUROS):**

**201.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4829

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 25/04/2017

**Fecha fin:** 24/04/2018

**Cantidad (EUROS):**

**202.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4822

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 03/04/2017

**Fecha fin:** 02/04/2018

**Cantidad (EUROS):**

**203.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4823

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 28/03/2017

**Fecha fin:** 27/03/2018

**Cantidad (EUROS):**

**204.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4846

**Ámbito:**

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 21/03/2017

**Fecha fin:** 20/03/2018

**Cantidad (EUROS):**

**205.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4789

**Ámbito:** Autonómica

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 19/01/2017

**Fecha fin:** 18/01/2018

**Cantidad (EUROS):**

**206.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4755

**Ámbito:** Autonómica

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 11/11/2016

**Fecha fin:** 10/11/2017

**Cantidad (EUROS):**

**207.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4752

**Ámbito:** Nacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 19/10/2016  
**Fecha fin:** 18/09/2017  
**Cantidad (EUROS):**

**208.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4754  
**Ámbito:** Autonómica  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 07/06/2016  
**Fecha fin:** 06/06/2017  
**Cantidad (EUROS):**

**209.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4583  
**Ámbito:** Internacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 30/03/2016  
**Fecha fin:** 29/03/2017  
**Cantidad (EUROS):**

**210.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4582  
**Ámbito:** Internacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 23/02/2016  
**Fecha fin:** 22/02/2017  
**Cantidad (EUROS):**

**211.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4753  
**Ámbito:** Nacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 18/11/2015  
**Fecha fin:** 17/11/2016  
**Cantidad (EUROS):**

**212.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4503  
**Ámbito:** Internacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 09/09/2015  
**Fecha fin:** 08/09/2016  
**Cantidad (EUROS):**

**213.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4504  
**Ámbito:** Internacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 01/09/2015  
**Fecha fin:** 31/08/2016  
**Cantidad (EUROS):**

**214.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor  
**Código:** 8.07/5.73.4473  
**Ámbito:** Nacional  
**Responsable:**  
**Fecha inicio:** 06/07/2015  
**Fecha fin:** 05/07/2016  
**Cantidad (EUROS):**

**215.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4472

**Ámbito:** Autonómica

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/07/2015

**Fecha fin:** 30/06/2016

**Cantidad (EUROS):**

**216.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4451

**Ámbito:** Autonómica

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 07/06/2015

**Fecha fin:** 06/06/2016

**Cantidad (EUROS):**

**217.Nombre:** Acuerdo gratuito de licencia de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4471

**Ámbito:** Internacional

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 05/06/2015

**Fecha fin:** 04/06/2016

**Cantidad (EUROS):**

**218.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4455

**Ámbito:** Autonómica

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 05/06/2015

**Fecha fin:** 04/06/2016

**Cantidad (EUROS):**

**219.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4453

**Ámbito:** Nacional

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 02/06/2015

**Fecha fin:** 01/06/2016

**Cantidad (EUROS):**

**220.Nombre:** Acuerdo de licencia gratuita de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4452

**Ámbito:** Internacional

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 22/05/2015

**Fecha fin:** 21/05/2016

**Cantidad (EUROS):**

**221.Nombre:** Acuerdo gratuito de licencia de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4445

**Ámbito:** Nacional

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 13/05/2015

**Fecha fin:** 12/05/2016

**Cantidad (EUROS):**

**222.Nombre:** Acuerdo gratuito de licencia de uso del programa de ordenador ReCor

**Código:** 8.07/5.73.4446

**Ámbito:** Nacional

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 12/05/2015

**Fecha fin:** 11/05/2016

**Cantidad (EUROS):**

### ***17. Propiedad Industrial e Intelectual***

**223.Nombre:** Nuevo método para determinar la representatividad de un corpus

**Tipo:** Patente de invención, Propiedad industrial

**Fecha de concesión:** 05/12/06

**Autores:** Seghiri-Dominguez, Miriam; G. Corpas; R.Maggi

### ***18. Grupos, Equipos, etc.***

**224.Título:** Grupo de Investigación "Lexicografía y Traducción" (LEXYTRAD, ref. HUM-106)

**Fecha inicio:** 03/12/2001

**Fecha fin:**

**Rol:** Investigador/a

**Lugar:**

**Sede:**

**Ámbito:** Autonómica